

NUMBERS

380 According to the Ministry of Science and Technology, China plans to complete 380 important national standards until 2010, lead development of 30-40 international standards having strong bearing on industrial development in China, and cultivate another 40-50 international standards.

380项 科技部称,到2010年,中国将完成380项重要国家标准研制,主导制定30项至40项对中国产业发展具有重大影响的国际标准,同时培育40项至50项国际标准。

3,294 From 2001 to 2007, the central government spent 1.95 billion yuan on 3,294 agricultural technology commercialization projects, materializing those advanced technologies with self-reliant IPRs and market prospective.

3294个 2001年至2007年,中央财政累计投入195亿元,共支持3294个国家农业科技成果转化项目,使一大批具有自主知识产权、技术水平高、具备产业化前景、成长性好的农业科技成果实现了产业化。

645 In the just concluding 104th Canton Fair, the compliant center took 645 complaints involving 911 alleged companies, 495 of which were eventually determined as wrongdoers.

645宗 刚刚落幕的第104届广交会上,大会投诉站共受理涉嫌侵权投诉645宗,被投诉企业911家,认定涉嫌侵权企业495家。

4 billion In November 9, the Seventh China International Aviation & Aerospace Exhibition closed in Zhuhai. Some \$4 billion worth of deals were signed. Contracts for 102 aircrafts were inked.

40亿美元 11月9日,第七届中国国际航空航天展览会在珠海落下帷幕,各类协议成交金额达40亿美元,成交各型飞机102架。

1.1 million Tobacco Regulatory Administration in Qinhuangdao, Hebei investigated a big case of counterfeit cigarettes by bringing in five suspects and seizing 1.1 million yuan worth of counterfeit cigarettes.

110多万元 近日,河北省秦皇岛市烟草专卖局查获了一起销售假冒香烟大案,抓获犯罪嫌疑人5名,查封各类假冒香烟案值达110多万元。

105 Zhengzhou (Henan) Customs seized 105 money deposit boxes or mobile phone laces bearing the Olympic symbol Fuwa in a routine baggage check in the city's Xinzheng International Airport.

105件 近日,河南郑州海关在新郑国际机场旅检现场查获一批涉嫌侵犯“福娃”奥林匹克标志专有权的存钱罐和手机链,共计105件。

责任编辑 阎庚 Executive Editor Yan Geng

Ten measures to stimulate economic growth

中国确定扩大内需十项措施

The Executive Meeting of the State Council presided by Premier Wen Jiabao on November 5 says that ten measures would be taken to expand domestic demand and maintain a steady growth. Among them, the sixth measure on the list aims to accelerate innovation and adjustment of industrial structure and to support high tech advancement and service industry.

The goal for the adjustment is clear, and the measures are: first is to accelerate construction of the housing project for low-income urban residents; second is to speed up infrastructure construction in rural areas; third is to expand important infrastructure construction projects, such as railways, roads and airports; fourth is to support develop-

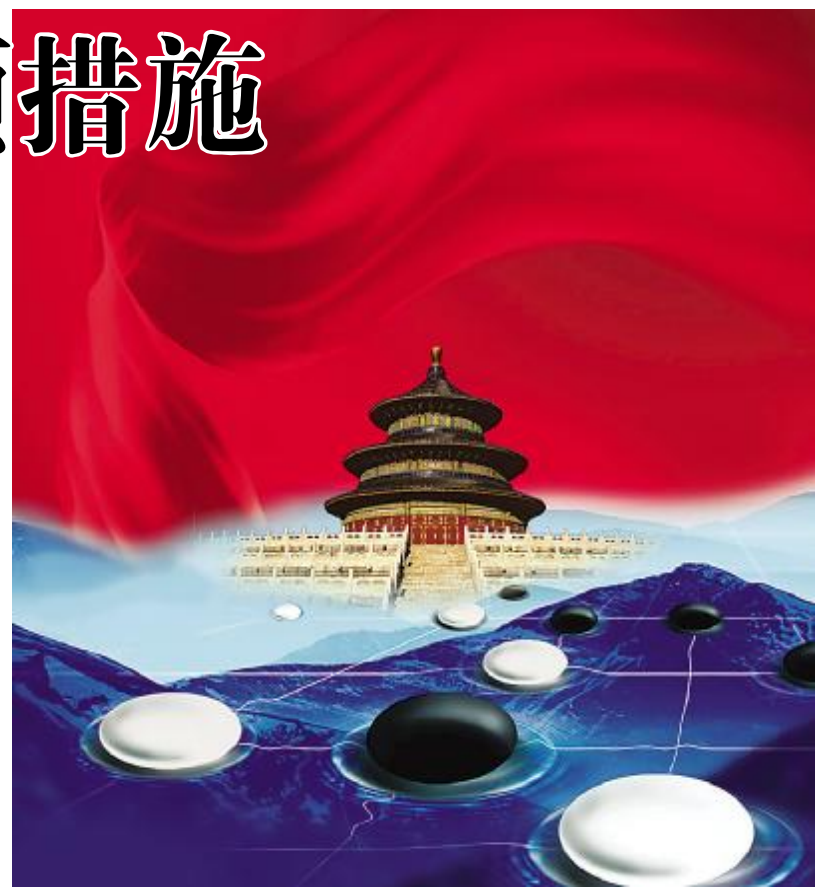
ment in health care, culture and education; fifth is to bolster construction of ecological environment; sixth is to accelerate innovation and adjustment of industrial structure and support high tech advancement and service industry; seventh is to accelerate reconstruction and relief work in disaster-hit areas; eighth is to raise income, including pay raise for urban and rural resident; ninth is to realize tax cut, including the transitional reform of value added tax, to encourage technical upgrade and to lessen 120 billion yuan of companies' taxes; tenth is to ease credit, including the removal of credit restriction on commercial banks.

(by Wang Weiwei) 本报讯 11月5日,国务院总理温家宝主持召开国务院常务会

议,研究部署进一步扩大内需促进经济平稳较快增长的措施。其中第六项措施指出:加快自主创新和结构调整,支持高技术产业化建设和产业技术进步,支持服务业发展。

会议确定了当前进一步扩大内需、促进经济增长的十项措施。一是加快建设保障性安居工程。二是加快农村基础设施建设。三是加快铁路、公路和机场等重大基础设施建设。四是加快医疗卫生、文化教育事业发展。五是加强生态环境建设。六是加快自主创新和结构调整,支持高技术产业化建设和产业技术进步,支持服务业发展。七是加快地震灾区灾后重建各项工作。八是提高城乡低收入居民收入。九是在全国所有地区、所有行业全面实施增值税转型改革,鼓励企业技术改造,减轻企业负担1200亿元。十是加大金融对经济增长的支持力度。

(汪伟玮)



The Sixth China (Wuxi) International Industrial Design Expo and the Selection of 2008 China Industrial Design Award opened on November 8 in Wuxi, Jiangsu. SIPO Commissioner Tian Lipu visits the Expo. (by Zhang Zihong) 11月8日,第六届中国(无锡)国际工业设计博览会暨2008创新盛典中国创新设计评选活动开幕式在江苏省无锡市举行。图为中国国家知识产权局局长田力普等正在博览会上参观。

China reveals first full map of lunar surface

中国首张全月球影像图发布

China's first full map of the moon's surface was revealed on November 12 in Beijing, more than a year after the launch of its first lunar probe, Chang'e-1. It was the most complete image of the moon surface, and also the richest in detail, among similar pictures published in the world so far.

Chang'e-1 has completed its one-year operation and scientific

exploration, and this marked the successful completion of the country's first-phase moon mission while creating many records. It is also announced that China planned to launch its second lunar probe, Chang'e-2, before the end of 2011.

(by Hu Man) 本报讯 11月12日,绕月探测工程全月球影像图发布暨科学数据交接仪式在京举行,依据“嫦娥一号”卫星拍摄数据制作的中国第一

幅全月球影像图发布。据悉,此次公布的全月球影像图,是目前世界上已公布的全月球影像图中最完整的一张。

据介绍,经过一年的飞行与探测,“嫦娥一号”获得了大量有效的科学数据,创造了中国航天领域许多新的纪录,圆满完成了科学探测任务。在中国探月工程一期取得圆满成功的同时,中国探月工程二期启动,“嫦娥二号”卫星将于2011年底前完成发射。

(胡曼)

IPR boosts products in Canton Fair

广交会自主知识产权产品呈现优势

The 104th Canton Fair concluded on November 6 in Guangzhou. Products with self-reliant IPRs fared better than the rest. Export/import associations also took the charge of IPR protection for the first time and result was satisfactory.

According to Mu Xinhai, vice secretary general and spokesman for the Canton Fair, as of November 5, 174,562 overseas buyers attended the fair, and the total trade

volume was \$31.55 billion. High tech and high value-added products had better performance. The turnover of well-known brands reached \$8.86 billion, accounting for 28.1% of the total, indicating strong brand and patent effect.

(by Gu Qizhi) 本报讯 第104届广交会于11月6日在广州闭幕。本届广交会保持了较好的成交势头,其中具有自主知识产权的产品呈现出明显优势;在知识产权保护方面,首次由进

出口行业协会负责知识产权保护工作,效果良好。

据广交会副秘书长、广交会新闻发言人慕新海介绍,截至11月5日,本届广交会对境外采购商累计17.4562万人,出口成交额累计315.5亿美元,其中品牌展区成交额达88.6亿美元,占总成交额的28.1%。高科技、高附加值的新产品成交活跃,拥有自主品牌、自主设计、专利技术的产品和创新产品优势明显。

(顾奇志)

EXPRESS

Court orders Zhongshan shop to pay 40,000 yuan to Puma

中山一商场销售假“彪马”被判赔偿4万元

The German sporting goods giant Puma sued a shop in Zhongshan (Guangdong) for distributing counterfeit sneakers. The trial court, Zhongshan Intermediate People's Court recently affirmed Puma's claim and ordered the defendant to indemnify 40,000 yuan to Puma in damages.

In 2007 end, several shoppers bought a pair of sneakers at 60 yuan, a pair of pants at 90 yuan and a messenger bag, all affixed with Puma brand, from a department store near Xijiao Market in the city's Shaxi Township. A shop invoice was asked to produce accordingly. It turned out these were not everyday shoppers. Some were notaries while others were Puma employees. The notaries in their official names took photos of the counterfeit goods and sealed them immediately as future lawsuit evidence.

The Court announced its decision immediately after hearing on

November 5. While ordering the 40,000 yuan in damages, it rejected Puma's claims in injunction and public apology in the press.

(by Zhong Shan) 本报讯 日前,广东省中山市一家商场因销售假冒“彪马”运动鞋,被生产该品牌体育用品的德国公司告上法庭。中山市中级人民法院审理后认定,商场老板侵犯了原告的商标权,故一审判决令其赔偿“彪马”公司4万元。

据了解,2007年底,几名“顾客”在中山市沙溪镇溪角市场旁的一家商场,以60元的价格购买了标有“彪马”牌子的运动鞋,另外还用了90元买了一条运动裤和一个男用挎包,并开具了该商场的发票。与一般的顾客不同,这些购买人员中既有公证员,也有“彪马”公司的员工。公证员当即公证,并将购得的假冒产品以公证处的名义拍照、封存,成为打假的证据。

中山市中院于11月5日当庭宣判,判决商场需赔偿4万元,但不支持“彪马”公司要求的立即停止侵权行为和在媒体上道歉的请求。

(钟山)

CHINA'S IP MANUAL

Opinion on Maintaining steady and Relatively Fast Development of Ship-Making Industry under Current Circumstances

《关于当前形势下保持船舶工业平稳较快发展的意见》

The Ministry of Industry and Information Technology released the Opinions on Maintaining steady and Relatively Fast Development of Ship-Making Industry under Current Circumstances, providing for aims in ship-making, such as optimizing product structure, enhancing core competitiveness, accelerating upgrade of mainstream ships, accomplishing design of special-purpose ships and high tech ships and launching a series of models meeting new requirements and new standards.

The Opinion says, the nation shall accelerate changes of development modules of ship making, elevate internal innovation capability and promote structural change. Following the requirements of the

Action Outline of Building Modern Ship-Making Module (2006-2010), promote assembly ship making, digital ship making, advance techniques, increase production efficiency, reduce energy and resource consumption.

近日,工业和信息化部发布了《关于当前形势下保持船舶工业平稳较快发展的意见》,指出要以优化产品结构、增强核心竞争力为目标,加快主流船型的优化升级,实现一批特种船舶、重点高技术船舶的自主设计,及时推出一批满足造船新规范和新标准要求的新船型。

《意见》指出,我国应加快转变船舶工业发展方式,努力提高产业自主创新能力,大力推进船舶产业结构调整。要按照《全面建设现代造船模式行动方案(2006-2010年)》的要求,大力推进总装造船、数字造船,应用先进工艺方法,提高生产效率,降低能耗耗耗。